





# الخروج من داخل الصندوق

تدريب ميداني قائم على المغامرة

تأليف

Kelly Ward  
Robin Sakina Mama

ترجمة

هند عقيل الميزر

أستاذ مشارك ، قسم الدراسات الاجتماعية

كلية الآداب - جامعة الملك سعود

دار جامعة  
الملك سعود للنشر  
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ المملكة العربية السعودية

ح دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٣٩ هـ (٢٠١٧ م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

وارد، كيلبي.

الخروج من داخل الصندوق : فكر وأعمل بطريقة مبدعة غير تقليدية . / كيلبي

وارد ؛ روبن ساكينا ماما ؛ هند الميزر - الرياض ، ١٤٣٩ هـ.

٢٨٦ ص ؛ ١٧ سم × ٢٤ سم

ردمك : ٨ - ٦٣٨ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

١- الابداع ٢- علم النفس التربوي أ. ماما، روبن ساكينا (مؤلف مشارك)

ب. الميزر ، هند (مترجم) ج. العنوان

ديوي ١٥٣،٣٥ ١٤٣٩/٥٧٦٣

رقم الإيداع: ١٤٣٩/٥٧٦٣

ردمك : ٨ - ٦٣٨ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

هذه ترجمة عربية محكمة صادرة عن مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Breaking Out of the Box

By: Kelly Ward and Robin Sakina Mama

© Lyceum Books, Inc., 2010

وقد وافق المجلس العلمي على نشرها في اجتماعه الرابع للعام ١٤٣٨ / ١٤٣٩ هـ المعقود

بتاريخ ١٠ / ٢ / ١٤٣٩ هـ الموافق ٣٠ / ١٠ / ٢٠١٧ م

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بما في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعادتها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.



## مقدمة المترجمة

يتضمن الكتاب مقدّمة للمؤلف وخمسة عشر فصلاً، وأربعة ملاحق، وقائمة المراجع والفهرست مع الربط بتدريبات تطبيقية، ويحتوي كل فصل على مجموعة من العناصر التي سوف يتم توضيحها فيما يلي:

مقدمة المؤلف: مرحباً بك في الميدان.

الفصل الأول: البداية-التوجيه للتدريب الميداني، ويحتوي على المحاور التالية:

أولاً: الاعتماد على الخطوط العريضة للميثاق الأخلاقي الكندي والأمريكي، وتتطلب الممارسة المهنية التوافق مع الميثاق الأخلاقي للجمعية الكندية للأخصائيين الاجتماعيين CASW Code of

Ethics والجمعية الوطنية الأمريكية للأخصائيين الاجتماعيين NASW Code of Ethics

ثانياً: المعرفة التامة بالروتين اليومي للمؤسسة، من حيث: الاندماج في سياسات المؤسسة، الأمن والسلامة في الميدان، السيارات، الزيارات المنزلية، الأمن والسلامة في المؤسسة.

ثالثاً: تطوير وصف العمل و عقود التعلم، ويتضمّن وضع عقد للعمل بتطبيق أخلاقيات العمل.

التقييم الذاتي، ويشمل مهارات الممارسة، ضبط الاتصال، التعاطف، الفردية، تقرير المصير، السرية.

رابعاً: الأخلاقيات المهنية

خامساً: ملابس العمل

أ) الممارسة المهنية، الكفاءة في الممارسة، الاعتمادية المتبادلة.

ب) يعتمد التدريب على معرفة المؤسسة والروتين اليومي من حيث: سياستها، وأنظمتها، والزيارات المنزلية.

المحور الثاني: العلاقة بالعملاء، وتتضمّن:

أ) قواعد الأمان.

ب) الزيارة المنزلية وشروطها وفقاً للقواعد التي تنظّمها المؤسسة.

ج) دروس الدفاع عن النفس.

(د) والتدريب على الإسعافات الأولية.

المحور الثالث: ويتضمّن الإجراءات، وتشمل:

(أ) وضع عقد للعمل بتطبيق أخلاقيات العمل.

(ب) التقييم الذاتي، ويشمل مهارات الممارسة، ضبط الأتّصال، الدفاء والتعاطف، الفردية، حرية الإرادة، السرية.

**الفصل الثاني: بناء العلاقات المهنية، ويتضمّن العناصر التالية:**

١- بناء علاقات مهنية مع كل من (المؤسسة، زملاء، زملاء العمل، المشرف، منسّق الاتصال، العملاء).

٢- موارد المجتمع.

٣- عناصر بناء العلاقات، وتتضمّن: (الثقة، الاعتماد المتبادل).

**الفصل الثالث: العمل في فريق أنت ومشرفك، ويتضمّن العناصر التالية:**

١- وظيفة المشرف.

٢- تفاصيل الإشراف.

٣- كيفية الاستعداد للإشراف.

٤- التفاوض على ما تحتاجه.

٥- التأكيد.

٦- المعاني المشتركة.

**الفصل الرابع: تطوير الشخصية المهنية، ويتضمّن العناصر التالية:**

١- الاستخدام المهني للذات، ويتضمن استخدام كل من (الأدوات المهنية، الشخصية، النسق

العقائدي، خبرات الحياة، ديناميكيات العلاقة، المكاشفة الشخصية (التقارب النفسي).

٢- طوّر شخصيتك ومهنتك.

٣- تاريخ الخدمة الاجتماعية.

**الفصل الخامس: التوقّعات والأنباط، وتتضمن ما يلي:**

١- التوقّعات، وترتبط بالتوقّعات، وتتضمّن التوقّعات (التوقّعات الجامعية والميدانية،

التوقّعات من العملاء).

٢- الأنباط والتعميمات، وترتبط بالأفكار الخاطئة الناتجة عن تكوين الأنباط وإصدار

التعميمات).

**الفصل السادس: التواصل (بناء جسور لا الأسوار)، ويحتوي الفصل على:**

- ١- التواصل.
- ٢- المعرفة بَمَن تتواصل.
- ٣- التواصل مع العملاء.
- ٤- اللغة الأم للناس.
- ٥- التواصل غير اللفظي.
- ٦- الكلمة المكتوبة.

**الفصل السابع:** الاستبصار بتصورات العملاء، ويتضمن ثلاثة محاور:

- ١- التعاطف واستجابات التعاطف.
- ٢- تقرير المصير، وهو مبدأ مشتق من مبادئ وقيم الميثاق الأخلاقي الأمريكي والكندي.
- ٣- تقرير المصير ومنظور حقوق الإنسان.
- ٤- استخدام نقاط القوة لدى العملاء.
- ٥- نافذة الجوهري.

**الفصل الثامن:** التوثيق والكتابة (اكتب)، ويتضمن العناصر التالية:

- ١- ملاحظات التقدم.
- ٢- الجانب النفس-اجتماعي.
- ٣- التخطيط لعملية العلاج.
- ٤- التقارير ربع السنوية.
- ٥- خطابات العمل.
- ٦- أشكال أخرى للتوثيق.
- ٧- المكاتبات الإدارية.
- ٨- كتابة المنح.
- ٩- تسجيلات العملية.
- ١٠- أسلوب الكتابة.
- ١١- الانتحال الأدبي.

**الفصل التاسع:** انتقاء نظرية، أيّ نظرية، ترتبط الممارسة المهنية في الخدمة الاجتماعية بنظريات، منها ما يُسْتَعْدَم في تفسير السلوك الإنساني، ومنها ما يُسْتَعْدَم في التأثير على السلوك الإنساني، ومن هذه النظريات:

- ١- نظريات نفس اجتماعية، وتعتمد في التفسير على الفرد.

٢- النظريات السلوكية.

٣- النظريات المعرفية السلوكية.

٤- النظرية النفس حركية.

٥- نظريات الأنساق الأسرية.

الفصل العاشر: التخطيط للعلاج، وتتضمن ثلاثة محاور:

أ) تطوير خطة العلاج.

ب) الاختلاف بين الهدف العام والهدف الخاص.

ج) تفعيل خطة العلاج مع النظرية.

الفصل الحادي عشر: أوجد مكانك داخل المؤسسة، ويتضمن نوع مؤسسة العمل ووضعت المهني فيها، وكيفية التعامل مع أعضاء فريق العمل، ومجال نوع الفريق (العمل على سبيل المثال في: مستشفى الأمراض العقلية، الرعاية المنزلية، المدرسة... إلخ).

الفصل الثاني عشر: الحدود الفاصلة: الخطوط غير المرئية للثقة، وتتضمن ثلاثة محاور:

المحور الأول: الحدود، وتتضمن مجموعة من المؤشرات:

أ) الحاجة إلى الحدود.

ب) لماذا تنتهك الحدود؟

ج) ما الكسب الشخصي؟

د) تقديم الهدايا.

هـ) معاملة الأسرة والأصدقاء.

و) الاتصال الاجتماعي (التوؤد إلى زملاء العمل).

المحور الثاني: علامات تدل على انتهاك الحدود.

المحور الثالث: عواقب انتهاك الحدود.

الفصل الثالث عشر: قضايا صعبة وعملاء صعب المراس.

يتضمن هذا الفصل جوانب من الميثاق الأخلاقي الأمريكي والكندي، وقد قسمت هذه الجوانب الأخلاقية إلى:

١- الصراع بين القيم الشخصية وقيم المنظمة.

٢- استخدام النظريات والتقنيات أو المهارات البديلة للعمل مع العملاء.

٣- التحويل والتحويل المضاد "العكسي".

٤- التعرف على الأخصائي الاجتماعي عندما يكون صعب المراس.

- ٥- العمل من داخل المجتمعات.
- ٦- التفاوض في الاتفاقيات بين مختلف المنظمات والمجتمعات.
- ٧- العمل مع الحالات النفسية الحادة وأسْرهم.
- ٨- العمل مع العميل المتردّد أو المقاوم.
- ٩- الاختلاف مع الزملاء على خطة علاج العملاء.

الفصل الرابع عشر: التقييم الذاتي، يتضمّن التقييم الذاتي محورين رئيسيين، هما:

- ١- مرحلة التقييم الذاتي.
- ٢- أخلاقيات العمل. وترتبط بمجموعة من مهارات العمل، وهي:
  - أ) أن تستعد للعمل حتى انتهاء المهمة.
  - ب) أن تتولى مسؤوليات إضافية.
  - ج) أن تكون مبتكراً.
  - د) أن توفرّ الحلول للمشاكل التي يمكن علاجها.
  - هـ) أن تظهر الاحترام.
  - و) الاعتمادية المتبادلة.
  - ز) أن تكون مسؤولاً عن العمل في المؤسسة، وليس فقط مع الفريق العلاجي.
  - ح) أن يتكوّن لديك اتجاه جديد نحو الموقف.

الفصل الخامس عشر: إنهاء التدخل، وتقييم تقدّم العميل، يرتبط هذا الفصل بنهايات العمل مع العميل من حيث الجوانب التالية:

- ١- توصيل الخدمة للعميل.
- ٢- مراجعة تطوّر ونمو العميل.
- ٣- إنهاء الخدمة أو عملية المساعدة.

الملاحق:

- ملحق أ: الميثاق الأخلاقي للجمعية الوطنية للأخصائيين الاجتماعيين.
- ملحق ب: الميثاق الأخلاقي ٢٠٠٥ للجمعية الكندية للأخصائيين الاجتماعيين.
- ملحق ج: الخطوط العريضة للتدريب الأخلاقي ٢٠٠٥.
- ملحق د: جامعة مون موث: تقييم نفس اجتماعي قائم على نقاط القوى ومخطّط للتدريب على التدخل.
- ملحق ذ: مخطّط عملية تسجيل جامعة مون موث.

الخروج من داخل الصندوق ...

ي

- المراجع.

- الفهرس.

هند الميزر

## مرحباً بك في الميدان

قد يبدو هذا الكتاب لأول وهلة غير تقليدي، وتتطلب منك بعض الأنشطة أن تشارك فيها، ومن النظرة الأولى قد تبدو ليس لها علاقة مباشرة، وقد تبدو غريبة، لقد استخدمنا هذه الأنشطة في عملنا كأخصائيين اجتماعيين في فصول التدريب الميداني للخدمة الاجتماعية لعدة سنوات، وقد وجدنا أن الطلاب يفهمون الأهداف، ويستمتعون بتعلم النقاط التي نحاول أن نوضحها في كل تمرين.

إن هدف كل تمرين هو تزويدك بمنظور مختلف يمكن استخدامه في مؤسسة تدريبك. وكل ما يُطلب منك أن تكون واسع الخيال بهذه النظرية، وتفكر بطريقة غير تقليدية، وأن تخرج خارج منطقتك الهادئة، وإذا ما استطعت أن تفعل ذلك فإن معظم الطلبة - وليس جميعهم - في الفصل سوف يحصلون على قدرٍ من المتعة أثناء استخدامهم لهذه التدريبات، بينما تتعلم مهارات قيِّمة لممارستك الخدمة الاجتماعية.

إن قراءةكم كطلاب في الفصل ستكون عن موضوع معين، مثل: الثقة، وتطوير العلاقات، وبينما أنت تقرأ فإن أستاذك يقدم لك في كل موضوع تمريناً تعليمياً قائماً على الخبرة أو على المغامرة، ويكون التمرين أكثر ارتباطاً بالأحداث، أو بعملية وجودك في فترة التدريب الميداني.



## المحتويات

مقدمة المترجمة .....	هـ
مرحبًا بك في الميدان .....	ك
الفصل الأول: البداية .....	١
الفصل الثاني: بناء العلاقات المهنية .....	١٥
الفصل الثالث: العمل في فريق: أنت ومشرفك .....	٢٧
الفصل الرابع: تطوير الشخصية المهنية .....	٣٩
الفصل الخامس: التوقُّعات والأنماط .....	٤٩
الفصل السادس: التواصل (بناء الجسور، لا الأسوار) .....	٥٩
الفصل السابع: الاستبصار بتصورات العملاء .....	٦٩
الفصل الثامن: التوثيق والكتابة (اكتب) .....	٨٣
الفصل التاسع: انتقاء نظرية، أية نظرية .....	٩٩
الفصل العاشر: التخطيط للعلاج .....	١١٣
الفصل الحادي عشر: أوجد مكانك داخل المؤسسة .....	١٢٧
الفصل الثاني عشر: الحدود الفاصلة: الخطوط غير المرئية للثقة .....	١٣٧
الفصل الثالث عشر: قضايا صعبة وعملاء صعب المراس .....	١٥٣
الفصل الرابع عشر: التقييم الذاتي .....	١٦٧
الفصل الخامس عشر: إنهاء التدخُّل وتقييم تقدُّم العميل .....	١٧٩
الملحق (أ): الميثاق الأخلاقي للجمعية الوطنية الأمريكية للأخصائيين الاجتماعيين .....	١٨٩
الملحق (ب): مدوِّنة أخلاقيات الجمعية الكندية للأخصائيين الاجتماعيين (CASW) ٢٠٠٥ .. ٢١٩	

الخروج من داخل الصندوق ...

ن

الملحق (ج) : المبادئ التوجيهية للممارسات الأخلاقية ٢٠٠٥ / الجمعية الكندية للأخصائيين الاجتماعيين .....	٢٣٣
الملحق (د) : جامعة مونموث: تمكين، القوة القائمة على التقييم النفسي والتدخل في التخطيط التفصيلي للأطفال والأسر في البيئة العالمية .....	٢٦٩
الملحق (هـ) : جامعة مونموث/ مدرسة الخدمة الاجتماعية/ الخطوط العريضة لعملية التسجيل .....	٢٧٧
المراجع .....	٢٨١
الفهرس .....	٢٨٣